

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных комму-
никаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии
и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » / января 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы художественного перевода

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Китайский язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5семестр)

Луганск, 20 24

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Китайский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Санченко Евгения Николаевна**;

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол от «10» января 2024 г., № 4

Заведующий

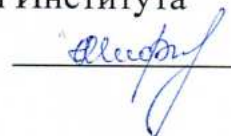
кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения дисциплины «Переводческий дискурс» является формирование у студентов представления об организации и функционировании дискурса как объекта лингвистики и о дискурсивном анализе как методе лингвистического исследования.

Задачи освоения дисциплины:

- овладение знаниями в области социальной и культурной жизни англоязычных стран;
- ознакомление студентов с понятийным аппаратом теории дискурсивного анализа, ее междисциплинарными связями, источниками возникновения дискурсивного анализа, современными подходами, методами и технологиями в области дискурсивного анализа, аспектами порождения и понимания дискурса как речевой практики, особенностями функционирования и представления информации в дискурсе, структурой дискурса с позиций разных дискурсивных теорий и методик анализа;
- развитие способности работы с текстом в совокупности с различными жизненными, социокультурными, психологическими и другими факторами;
- совершенствование навыков речевого взаимодействия в процессе переводческой деятельности;
- дальнейшая проработка языковых и речевых умений и профессиональных навыков студентов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Переводческий дискурс» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.04.01.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы филологии», «Введение в языкознание», «Основы художественного перевода» и служит основой для освоения дисциплин «Стилистика текста», «Последовательный перевод в контексте деловой речи» и др.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	ОПК-2.1. Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности. ОПК-2.2. Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации. ОПК-2.3. Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов. ОПК-2.4. Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогической деятельности.	Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации; Умеет: идентифицировать ключевые теоретические положения языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков) грамотно формулировать их в фундаментальных языковедческих терминах; Владеет: понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания и теории и истории основного изучаемого языка (языков).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	24	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	16	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа /курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	48	-
Форма аттестация	Зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины (7 семестр)

Тема 1. Введение в дискурсивный анализ. Понятие дискурса. Дискурс как один из основных объектов лингвистики. Дискурсивный анализ как раздел лингвистики. Истоки дискурс-анализа. Дискурс как объект междисциплинарного изучения. Два подхода к языку: статический (off-line) и динамический (on-line). Текстотцентрический и процедурный подход. Дискурс и текст. Дискурс и коммуникация. Дискурс и диалог. Порождение и понимание дискурса. Устный и письменный дискурс. Объекты дискурсивного анализа. Категории дискурса. Модели дискурса. Единицы анализа дискурса.

Тема 2. Закономерности построения дискурса. Дискурс как связный текст. Информация в дискурсе. Поток информации (данное/новое). Виды имплицитной информации (пресуппозиции, условия успешности, имплицитные дискурсы). Основные компоненты смысла высказывания. Пропозициональный компонент, его аспекты (внешнеситуационный и референциальный). Прагматический компонент, его иллокутивный и дейктический аспекты. Иллокутивная функция высказывания и способы ее репрезентации. Логический компонент (членение смысла на ассерцию и презумпции).

Тема 3. Структура дискурса. Макроструктура дискурса (абзацы, группы реплик в диалоге, топик, сценарии, схемы). Реплики и группы реплик в диалоге. Структура речевого взаимодействия. Коммуникативные стратегии и тактики. Смена коммуникативных ролей. Коммуникативная инициатива. Микроструктура дискурса: грамматические и просодические явления. Тематическое членение дискурса. Минимальные единицы дискурса. Переключение референции. Когезия. Когеренция. Коммуникативный компонент (упаковка), его основные категории и способ их репрезентации.

Тема 4. Теории дискурсивного анализа. Дискурс-анализ как междисциплинарное направление. Институциональный дискурс (религиозный, педагогический, юридический, медицинский и др.): особенности структуры, основные темы, ведущие речевые жанры.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7 семестр			
1	Введение в дискурсивный анализ	2	-
2	Закономерности построения дискурса	2	-
3	Структура дискурса	2	-
4	Теории дискурсивного анализа	2	-
Итого:		8	-

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7 семестр			
1	Язык и дискурс. Понятие «дискурс». Дискурс как элемент коммуникативного процесса.	2	-
2	Дискурс как центральный объект лингвистики. История дискурс-анализа. Объекты дискурсивного анализа	2	
3	Единицы анализа дискурса. Информация в дискурсе	2	-
4	Основы теории дискурса. Прагматика и логика дискурса	2	-
5	Макроструктура дискурса. Микроструктура дискурса	2	-
6	Институциональный дискурс: религиозный и педагогический	2	-
7	Институциональный дискурс: юридический и медицинский; виртуальный	2	-
8	Различные подходы к дискурсу	2	-
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
7 семестр				
1	Антология речевых жанров: повседневная коммуникация	Написание реферата	10	-
2	Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике	Создание Power Point презентаций	12	-
3	Когнитивный диссонанс как один из факторов возникновения конфликтного дискурса/ Критический дискурс-анализ в современной зарубежной лингвистике	Доклад	10	-
4	Языковой круг: личность,	Изучение	12	-

	концепты, дискурс	теоретического материала и раскрытие основных проблем темы		
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Переводческий дискурс» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), семинарские занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия, по дисциплине в форме *контрольных работ*.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме *устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы)*.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки,	

		дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	--	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Бахтин, М.М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук / М.М. Бахтин. – СПб.: Азбука, 2000. – 336 с.
2. Белозерова, Н.Н., Чуфистова Л.Е. Когнитивные модели дискурса / Н.Н. Белозерова, Л.Е. Чуфистова. – Учебное пособие. – 2-е изд. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2013. – 256 с.
3. Белоус, Н.А. Когнитивный диссонанс как один из факторов возникновения ... Вопросы когнитивной лингвистики / Н.А. Белоус. – 2008. – №1. – Тамбов, 2008. – С. 53- 64.
4. Борботько, В.Г. Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике / В.Г. Борботько. – 4-е изд-е. – М.: Либроком, 2011. – 288 с.
5. Григорьева, В.С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты : монография / В.С. Григорьева. – Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. – 288 с.
6. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация [Текст]: сборник работ / Т.А. ван Дейк; составление В.В. Петрова ; пер. с англ. яз. под ред. В.И. Герасимова ; вступ. ст. Ю.Н. Караулова, В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – 310, [2] с.
7. Лотман, Ю.М. Семиосфера / Ю.М. Лотман. – СПб.: Искусство–СПБ, 2000. – 704 с.
8. Седов, К.Ф. Антология речевых жанров: повседневная коммуникация : моногр. изд. / под общ. ред. К.Ф. Седова. – М. Ла-би-ринт, 2007. – 320 с.
9. Сидоров, Е.В. Онтология дискурса / Е.В. Сидоров. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 232 с
10. Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке : [монография / Т.Г. Ашуркова, Г.П. Байгарина, Е.Г. Борисова и др.] ; под ред. М.Н. Володиной. – М.: Академический Проект, 2011. – 331 с.

Б) дополнительная литература:

1. Аспекты речевой конфликтологии: Сб.ст. под. ред. чл.-корр. Российской Академии образования, проф. Ильенко. СПб., 1996. С. 25 – 34.

2. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа / Л.Г. Бабенко. – М.: Академический Проект, Деловая книга, 2004. – 464 с.
3. Torfing, 2005 – Torfng J. Discourse Theory: Achievements, Arguments and Challenges // Discourse Theory in European Politics: Identity, Policy and Governance. NY., 2005.
4. Wetherell, Potter, 1992 – Wetherell M., Potter J. Mapping the Language of Racism: Discourse and the Legitimation of Exploitation. Hemel Hempstead, 1992.

В) Интернет-ресурсы:

1. www.macmillan.com ресурсы издательства Макмиллан и дополнительный раздаточный материал для занятий
2. www.onestopenglish.com разработки уроков, советы методистов, флеш карточки
3. www.longman.com ресурсы издательства Лонгман
4. <http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж
5. <http://edu.hl.ru/methodic> вопросы методики преподавания с помощью Интернет технологий

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудиовизуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]